



OUR LADY OF LA VANG CATHOLIC CHURCH

288 S. Harbor Blvd., Santa Ana, CA 92704

Phone: (714) 775-6200 Fax: (714) 775-6226

Website: www.ourladyoflavang.org Email: parish@ourladyoflavang.org



Twentieth Sunday in Ordinary Time August 18, 2013

CLERGY † BAN MỤC VỤ † CLERO

Rev. Joseph Luan Nguyen
Pastor

Rev. Bao Thai
Parochial Vicar

MINISTRY OFFICES VĂN PHÒNG MỤC VỤ LAS OFICINAS DEL MINISTERIO

Hilda McLean	Office Manager, Ext 200
Hảo P. Trần	Business Manager, Ext. 212
Hồng Dương	Bulletin Editor Facility Coordinator, Ext. 203
Sr. Diễm Mai Trần, LHC	Religious Education Giáo Lý, Ext. 207
Paola Flores	Confirmation / Thêm Sức / Confirmación, Youth 4 Truth, RCIA English, Ext. 208
Mary Bach	Giáo Lý Tân Tòng 714-653-8473 Marylhbach@gmail.com
Ton Tran	Eucharistic Youth / Thiếu Nhi Thánh Thể, 816-588-7935 Tran_ton@hotmail.com
Andrew Tân Nguyễn	Trường Việt Ngữ, vietngulavang@gmail.com
Quyên Vũ	Chủ Tịch BCH 714-878-0119

MASS SCHEDULE

CHƯƠNG TRÌNH THÁNH LỄ † HORARIO DE MISAS

Weekday Masses / Lễ Ngày Thường / Misas Diarias

8:30 AM Thứ Hai, Thứ Tư, Thứ Sáu Tiếng Việt

8:30 AM Martes y Jueves Español

Saturday Masses / Lễ Thứ Bảy / Misa del Sábado

8:00 AM Tiếng Việt

6:00 PM (Vigil) Vietnamese & English

8:00 PM (Vigil) Neo-Catechumenal Español

Sunday Masses / Lễ Chúa Nhật / Misas Dominicales

6:30 AM Tiếng Việt

8:30 AM Tiếng Việt

10:30 AM Tiếng Việt

12:30 PM Español

4:30 PM English - Life Teen

6:30 PM Tiếng Việt

DEVOTIONS & CONFESSIONS

GIỜ CHẦU VÀ GIẢI TỘI

DEVOCIONES Y CONFESIONES

CONFESSION / GIẢI TỘI / CONFESIONES

Thursday / Thứ Năm / Jueves 9:00—9:45 AM Trilingual

Saturday / Thứ Bảy / Sábado 4:15—5:00 PM Trilingual

ADORATION / GIỜ CHẦU / DEVOCIONES

Monday to Friday from 7:15am—8:15am

Thứ Hai tới Thứ Sáu hằng Tuần Chầu từ 7:15-tới 8:15 sáng

First Friday of the month following Mass

Thứ Sáu đầu tháng sau Thánh Lễ từ 9am—8am thứ 7.

Primer Viernes del mes después de la Misa

SACRAMENTS

CÁC BÍ TÍCH † SACRAMENTOS

Please contact the parish office for more information.

Xin liên lạc văn phòng giáo xứ

Por favor llame a la oficina para más información

Đáp Ca

Lạy Chúa, xin cấp tốc trợ phù tôi

Lá Thư Cha Chánh xứ

Ngày 18 tháng 8, 2013

Quý ông bà Anh Chị Em thân mến,

Tuần lễ này, giáo xứ chúng ta đang vui mừng tham dự Hội Chợ Mùa Hè 2013 đây cũng là dịp để chúng ta cảm tạ Hồng Ân Thiên Chúa đã tuôn đổ tràn đầy ân sủng trên Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang trong suốt 7 năm vừa qua. Nhân dịp Mừng 7 Năm Cung Hiến Nhà Thờ, cùng với Cha Thái Quốc Bảo, xin gửi tới lời chân thành tri ân đến quý Cha tiền nhiệm, Quý Sơ, quý ân nhân, quý vị mạnh thường quân, Ban Thường Vụ, quý đoàn thể Công Giáo tiến hành, quý ban ngành và toàn thể giáo dân Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang đã đang và tiếp tục hy sinh đóng góp công sức và tài chánh để làm cho Giáo Xứ La Vang được phát triển tốt đẹp. Nguyên xin Chúa Kitô, qua lời chuyển cầu của Đức Mẹ La Vang ban muôn ơn lành thiêng liêng trên toàn thể quý vị.

Chủ đề chính trong Chúa Nhật 20 này là chúng ta hãy can đảm sống thực thi những điều mà Chúa Giêsu mời gọi chúng ta thực hiện trong cuộc sống này là làm cho niềm tin của Chúa Kitô được triển nở trong mọi tình huống cuộc đời. Tiên Tri Giêrêmia trong bài đọc thứ nhất cảm nghiệm được lời của Thiên Chúa bùng cháy trong lòng của ngài. Tiên tri đã giáo huấn về sự chia rẽ của dân thành và người ta muốn giết ngài. Tiên tri Giêrêmia đã chỉ cho họ biết sự dấn thân của một vị tiên tri là nói với vua chúa hãy từ bỏ quyền hành của triều đại Babylon để cứu dân Israel. Và kết quả là tiên tri đã bị người ta ném xuống một cái giếng khô cạn để cho chết vì tội phản quốc vì tiên tri đã đứng vững trên nền tảng của tập tục của tiên tri. Vài đọc hai, Thánh Phaolô đã thách đố Tín hữu Do thái hãy đứng vững đức tin vào Chúa Giêsu, và hãy quên đi sự sâu xé mà họ đàn áp bởi cộng đoàn của dân Do Thái. Chúa Giêsu cũng vậy trong Phúc âm giảng dạy lời của Thiên Chúa bằng cách chia rẽ gia đình, và lời của Ngài đã đưa đến sự chết. Lửa mà Chúa Giêsu đem đến là lửa của tình yêu và hy vọng. Sự chia rẽ và sự cải cách của Chúa Giêsu và những người đi theo Ngài làm cho xã hội bằng lửa của hy sinh tình yêu và lửa của công lý cần thiết cho sự làm cho hàn gắn và sự xa lạ và chữa những gì đã bị ô uế. Mục đích của việc rao giảng của Chúa Giêsu là đem sự chia rẽ bởi vì một số thì theo Ngài còn một số khác thì chống lại Ngài. Chúng ta có quyền lựa chọn theo Ngài hay không, đó là điều mà Ngài vẫn mời gọi chúng ta làm chứng cho tình yêu của Ngài giữa lòng nhân loại. Nói tóm lại, chúng ta hãy trân quý những vị tiên tri mà Chúa đã gửi tới cho chúng ta. Chúng ta hãy cộng tác, cầu nguyện và hy sinh với các tiên tri thay vì có những sự chống đối và chệch lạc. Người Công Giáo khi chúng ta có lửa mến yêu, hy vọng và hy sinh trong trái tim rồi thì chúng ta luôn làm việc vì danh Chúa Kitô. Một lần nữa xin Chúa Mừng tới toàn thể quý ông bà và anh chị em nhân dịp Mừng 7 Năm Cung Hiến Nhà thờ Đức Mẹ La Vang. Nguyên xin Chúa Kitô qua lời chuyển cầu của Đức Mẹ La Vang ban muôn ơn lành trên toàn thể quý ông bà và anh chị em.

Thân mến trong Chúa Kitô và Đức Mẹ La Vang

Linh Mục Chánh xứ Giuse Nguyễn Văn Luân

THÔNG BÁO

Giờ làm việc mới của Văn Phòng Giáo Xứ

Xin quý vị lưu ý Văn Phòng Giáo Xứ sẽ có giờ làm việc mới như sau:

Thứ Hai đến Thứ Tư 9:00 AM - 7:00 PM

Thứ Năm đến Thứ Bảy 9:00 AM - 5:30 PM

Chúa Nhật Đóng Cửa

Xin quý vị đến văn phòng trong các giờ làm việc mới khi có việc cần để chúng tôi giúp đỡ quý vị một cách chu đáo hơn. Xin chân thành cảm ơn.

Ghi Danh cho năm học 2013-2014

Các chương trình giáo lý, viết ngữ, và thiếu nhi thánh thể sẽ có ghi danh vào các ngày 4/8/13, 11/8/13, và 8/9/13 sau thánh lễ 8:30 AM và 10:30 AM.



Rao Hôn Phối

Phương Khổng & Hồng Ngọc Nguyễn

Lễ cưới sẽ được cử hành vào lúc

12 giờ ngày 31 tháng 8, 2013

Johnathan Trần & Hoàng Anh Võ

Lễ cưới sẽ được cử hành vào lúc

2 giờ ngày 31 tháng 8, 2013

Anh Tuấn Lê & Aimee Nguyễn

Lễ cưới sẽ được cử hành vào lúc

12 giờ ngày 7 tháng 9, 2013

Dũng Nguyễn & Bích Vân Hồng

Lễ cưới sẽ được cử hành vào lúc

2 giờ ngày 7 tháng 9, 2013

(Nếu ai biết những đôi này có ngăn trở để tiến đến hôn nhân, xin liên lạc với cha Chánh Xứ)

Ân Nhân của Hội Chợ Giáo Xứ 2013

Danh sách các ân nhân đã bảo trợ tiền và hiện vật để mua Thực Phẩm bán cho Hội Chợ hè ngày 16, 17, và 18 tháng 8 2013:

Cô Khương (con gái cụ Vy)	\$800
Bảo Hiểm Millennium	\$800
Thạch Chè Mai Anh	\$500
Cô Gina	300lbs xương bò
Cô Mary Hằng Trần	\$140
Cô Trang Trần	\$100
Chị Sâm (Huế)	\$100
Cô Thuần (con dâu chị Minh)	\$30
Ông Bà Hán Phấn	\$350
Ông Bà Cố Mỹ	500 lbs bột, chuối chiên
Chị Ngoan, Chị Bông	\$100
Em gái chị Thái Lan	\$100

Xin cảm ơn các vị mạnh thường quân đã bảo trợ tiền và hiện vật cho các bà mẹ công giáo để mua thực phẩm bán cho Hội Chợ Hè để gây quỹ cho giáo xứ.

Cha Chánh Xứ
Nguyễn Văn Luân

XIN CẢM ƠN SỰ YÊU THƯƠNG CỦA QUÝ VỊ!

Số tiền đóng góp cho tuần thứ hai của tháng 8

\$11,003

Tiền thầu từ quầy thực phẩm **\$1500**

*Xin vui lòng dùng phong bì Giáo Xứ để đóng góp trong
Thánh Lễ Chúa Nhật.*

*Dùng phong bì như là cách thức chúng ta "gói gém những
món quà" dâng Chúa và cảm tạ Ngài trong các Thánh Lễ.*

Responsorial Psalm

Lord, come to my aid

Pastor's Corner

August 18, 2013

Dear parishioners of Our Lady of La Vang

This weekend, we celebrate our 7th Anniversary of the Dedication of our Church with the Summer Festival. Together with Father Bao Thai, we want to express our deep appreciation to our former parish priests, sisters, benefactors, Viet Council, Hispanic Council, all organizations and groups of our parish who have worked tirelessly for the better of our parish. Your time, talents and treasures are most appreciated. Please continue to support our parish with your talents and financial support so we will be able to move forward. May Jesus Christ, through the intercession of Our Lady of La Vang bless each one of you with love, peace and joy.

The central theme of today's readings is that we should courageously live out our religious convictions and principles in our lives, as Jeremiah and Jesus did theirs, even if doing so should result in our martyrdom and turn society upside down. If no one is ever offended by the quality of our commitment to Christ, then perhaps we are practicing "inoffensive Christianity." Jeremiah, in our First Reading, is presented as experiencing the consequences of the burning word of God within him. Jeremiah's preaching divided the city and incited such opposition that people sought his death. He showed the courage of his prophetic conviction by telling the king that he had to surrender to the mighty army of Babylonian empire to save Israel. The result was that Jeremiah was thrown into a deep, muddy cistern to die for his "treason." Standing in this prophetic tradition, Paul in the second reading challenges the Judeo-Christians to stand firm in their faith in Jesus, ignoring the ostracism imposed on them by their own former Jewish community. Jesus, too, in today's gospel, preaches the word of God which continues to divide families, a word which would lead ultimately to his death. The fire Jesus brings is the fire of love and the fire of hope. The disruption, division and revolution Jesus and his true followers cause in society by the fire of sacrificial love and the fire of justice is necessary to re-set what's fractured, put right what's dislocated, cleanse what's infected. In other words, the curative pain caused by Jesus' ideas and ideals is necessary for the establishment of real *shalom* of God. Even though Jesus brings a sword and causes division, he is the bringer of true and lasting peace. In pursuing his mission, Jesus brings division because some follow him and others oppose him. We must make a decision to follow him or not, to share his "baptism" or not. This choice can result in division, even within families.

Again, we are grateful to all of you and Congratulations to our 7th Anniversary of the Dedication of Our Lady of La Vang.

Your humble servant in Jesus Christ and Our Lady of La Vang

Reverend Joseph Luan - Pastor

THANK YOU FOR YOUR GENEROSITY

Collection for the second week of August

\$11,003Food Sales **\$1500**

*Please use envelopes as
an act of thanksgiving to the Lord.*

Salmo Responsorial
Senor, date prisa en ayudarme

Notas del Párroco

18 de Agosto del 2013,

Este fin de semana, celebramos nuestro séptimo aniversario de la Dedicación de la Iglesia con el Festival de Verano. Junto con el padre Bao Thai, queremos expresar nuestro profundo agradecimiento a los sacerdotes previos de la parroquia, hermanas, benefactores, Concilio Vietnamita, Concilio Hispano, todas las organizaciones y grupos de la parroquia que han trabajado incansablemente por el bien de nuestra parroquia. Su tiempo, talentos y tesoros son muy apreciados. Por favor, sigan apoyando a nuestra parroquia con sus talentos y apoyo financiero para poder seguir adelante. Que Jesucristo, por la intercesión de Nuestra Señora de La Vang bendiga a cada uno con amor, paz y alegría.

El tema central de las lecturas de hoy es que debemos vivir con valentía nuestras convicciones religiosas y principios en nuestras vidas, como Jeremías y Jesús lo hicieron, aunque eso de lugar a nuestro martirio y gire la sociedad al revés. Si nadie está ofendido por la calidad de nuestro compromiso con Cristo, entonces tal vez estamos practicando "el cristianismo inofensivo." Jeremías, en la primera lectura, siente la palabra ardiente de Dios en su interior. La predicación de Jeremías dividió a la ciudad e incitó a tal oposición que las personas buscaban su muerte. Demostró el valor de su convicción profética diciéndole al rey que tuvo que rendirse ante el poderoso ejército del imperio babilónico para salvar a Israel. El resultado fue que Jeremías fue arrojado a una cisterna profunda a morir por su "traición". De pie en la tradición profética, Pablo en la segunda lectura desafía la tradición judeo-cristiana y permanece firme en su fe en Jesús, ignorando el ostracismo impuesto por su antigua comunidad judía. También Jesús, en el evangelio de hoy, predica la palabra de Dios, que sigue dividiendo a las familias, la cual conduciría a su muerte. El fuego que trae Jesús es el fuego del amor y de la esperanza. La interrupción, la división y la revolución que Jesús y sus fieles seguidores causan en la sociedad es necesario para volver a definir lo que está fracturado, corregir lo que está dislocado, limpiar lo que está infectado. En otras palabras, el dolor causado por las ideas e ideologías de Jesús es necesario para el establecimiento de Shalom (paz) de Dios. A pesar de que Jesús carga una espada y causa división, él es el portador de la paz verdadera y duradera. Para llevar a cabo su misión, Jesús causa división porque algunos lo siguen y otros se oponen. Hay que tomar la decisión de seguirlo o no, de compartir su "bautismo" o no. Esta decisión puede resultar en la división, incluso dentro de las familias.

Una vez más, agradecemos a todos ustedes y damos gracias por nuestro séptimo aniversario de la Dedicación de Nuestra Señora de La Vang.

Su humilde servidor en Cristo,

Reverend Joseph Luan - Pastor

GRACIAS POR SU GENEROSIDAD!

Colecta de la 2^{da} Semana de Agosto

\$11,003

Venta de Comida **\$1500**

Por favor use sus sobres dominicales como acción de gracias al Señor.

ANNOUNCEMENTS

New Parish Office Hours

Our parish office will have new working hours as follow:

Monday to Wednesday **9:00 AM - 7:00 PM**
Thursday to Saturday **9:00 AM - 5:30 PM**
Sunday **Closed**

Please come to the office according to the new hours so we can better assist you. Thank you very much!

2013 Orange County Catholic Prayer Breakfast

The morning of Wednesday, September 18, 2013 will begin an historic and exciting day. Soon after dawn on the campus of Christ Cathedral, thousands of souls will be drawn closer to Jesus through prayer, music, and a powerful presentation by Archbishop J. Augustine Di Noia, Vice President of the Pontifical Commission, Ecclesia Dei. This, followed by a wonderful breakfast, campus tours, fellowship and the celebration of Mass on these spectacular grounds will be an event to remember.

Date: Wednesday, September 18, 2013

Time: 6:30-9:00am, Rosary, Prayer Service, Speaker and Breakfast

Location: Christ Cathedral

Keynote Speaker: Archbishop J. Augustine Di Noia, O.P. Vice President of Pontifical Commission "Ecclesia Dei"

For more information and to reserve your seats now, visit our website at www.occatholicprayerbreakfast.com or contact us at 949-556-4258.

Application for Religious Education

Attention! RCIA, First Communion, Confirmation, and Religious Education applications for the 2013-2014 school year is available in the parish office. Please pick up an application to register for your children. Thank you

NOTICIAS

Nuevo Horario de Oficina

Nuevo Horario de la Oficina Parroquial:

Lunes a Viernes **9:00 AM - 7:00 PM**
Jueves a Sábado **9:00 AM - 5:30 PM**
Domingo **Cerrado**

Favor de venir a la oficina en este Nuevo Harario para poder darles una buena atención. Muchas Gracias!

Veladoras

Por favor comprar las VELADORAS en la Oficina Parroquial, para ponerlas en los altares de la Virgen de La Vang, Nuestra Señora de Guadalupe y San Jose, NO TRAER VELADORAS DE AFUERA, por razones de seguridad. Agradeceremos mucho su colaboración en este asunto.

Campaña Diocesana y Parroquial

Invitamos a todos los feligreses a hacer su Promesa para la Campaña Diocesana y Parroquial, si por el momento no puede hacer el Compromiso, puede dar lo que pueda cada semana, cada mes o por año. Por favor use los sobres color Crema lo puede obtener en la mesita a la entrada de la Iglesia o en la oficina. Esta contribución nos ayudara a construir otro edificio con salones para el catecismo y ministerios. Agradecemos profundamente su contribución, que el Señor los bendiga.

Catecismo, Confirmación y RCIA

Las Inscripciones para el Nuevo Programa de Catecismo, Confirmación y RCIA están abiertas. Por favor registrar a sus hijos lo más pronto posible para que puedan terminar sus pagos antes que empiecen las clases y también nos ayudara a saber cuantos niños vamos a tener este nuevo año. Muchas gracias

**Capital Campaign for Parish & Diocese · Vận Động Gây Quỹ · Campaña Diocesana
For Christ Forever · Tôn Vinh Chúa Kitô Muôn Đời · Para Cristo Siempre**

GOAL · CHỈ TIÊU · NUESTRA META

2000 Families 2000 Gia Đình 2000 Familias	Two Story Building Tòa Nhà 2 Lầu Edificio de Dos Pisios	Future Christ Cathedral Nhà Thờ Chánh Tòa Futura Catedral de Cristo
\$6,000,000	\$5,550,000	\$450,000

Progress Report as of 8/15/13 - Tiến Triển cho đến ngày 15/8/2013 - Informe de 8/15/13

Number of Pledges Số gia đình đã hứa Numero de Promesas	Total Pledges Tổng số tiền hứa đóng góp Promesa Total	Total Actual Payment Tổng số tiền đã đóng Total Actual de Pagos
459	\$883,222	\$174,569.50

Thank you to all who have prayerfully and generously made a pledge in support of our church.

Xin cảm ơn tất cả quý vị đã hứa đóng góp cho quỹ mục vụ trong tinh thần quảng đại và cầu nguyện.

Gracias a todos los que apoyaron en oración y generosamente he hicieron su promesa a nuestra parroquia.

Những ân nhân hứa trong tuần qua / New Pledges

Tran, Chau Ba	3000
Nguyen, Hanh	1000
Nguyen, Quy & Tran, Thu ha	3000
Pham, Rien & Mien	1000
Trinh, Nghia	1000

Total \$9,000

Những ân nhân đóng tiền trong tuần qua / Payments

Tran, Chau Ba	189
Nguyen, Hanh	40
Nguyen, Quy & Tran, Thu ha	189
Pham, Rien & Mien	1000
Trinh, Nghia	200
Huynh, Nghiep & Tran, Ba	40
Pham, Trung & Nguyen, Hoi	300
Duong, Kim Chung	125
Tran, Saphone	20
Dang, Madelena & Le, Van	42
Nguyen, Julie	40
Le, Hoa Tuyen	21
Tran, Si Chi	42
Truong, Dai Trong	63
Nguyen, Lang Thi	63
Nguyen, Cuong & Lan	84
Tran, Thuy	100
Nguyen, Coi	100
Vu, Tuyen Luu & Luu, Xuoc	100
Tran, Tuyen Van	20
Nguyen, Tich	20
Ho, Richard & Nguyen, Nhan	22
Bui, Bang	65
Tran, Andy Quoc	100

Dinh, Phong	63
Nguyen, Ngoc	65
Cao, Hoa Thi & Pham, Can Van	125
Nguyen, Ngoc	65
Huynh, Larry	50
Taa, John	50
Lai, Steven & Nguyen, Thuy Truong	20
Hoang, Viet Ngoc	250
Le, Vinh	63
Pham, Trung & Doan, ThuThuy	200
Le, hai	62.5
Nguyen, Michael & Ayami	140
Nguyen, Toan Thanh	68
Pham, Jennifer	50
Bui, Tram & Nguyen, Kieu Tien	100
Hoang, Hanh	20
Vu, Dung Tuyen	20
Ngo, Hung M	21
Nguyen, Long	100
Ngo, Truong	63
Anonymous	5
Nguyen, Tony & Nga	30
Tran, Hieu Hoa	63
Pham, Tuyen	100
Dao, Chi Hieu	60
Vu, Giang	125
Chu, Linda	63
Hoang, Tuan	100
Le, Henry	50
Le, Hong	50

Total \$5,644.50

BC Advance Auto Repair

Chuyên sửa điện, đèn check engine, máy hộp số, timing belt, etc.

Se Habla Español
Reparación de Autos

308 N. Harbor Blvd. #B
Santa Ana, CA 92703
714-554-8290

LAW OFFICES OF PHO VAN PHAM

Di Trú, Tai Nạn Xe Cộ, Chúc thư và Living Trust
Thành Lập Công Ty, Hình Sự, Tai Nạn Lao Động

1(714) 839-7818

14541 Brookhurst St. Ste. B10
Westminster, CA 92683

Immigración, Daños Personales, Testamentos y Fideicomiso
Delitos, Comapeccion al Trabajador



PHỞ HAI

16086 Harbor Blvd.,
Fountain Valley
CA 92704

714-531-5200

Giá phải chăng,
tiếp đón nồng hậu

Precios razonables y
muy buena atención

Khai Trương • Gran Apertura

Đặc biệt tháng Tư

Free soda, nước chanh dầy và nhiều thứ khác



Các loại phở \$5.95

Cơm Gà Nướng \$6.95

Cơm Xưởng Đại Hàn \$7.25

(còn nhiều món mì xào khác)

Especial para Abril

Soda gratis, passion fruit y otros más

PHO Vietnamese noodles \$5.95

Pollo asado con arroz \$6.95

Korean BBQ con arroz \$7.25

Mobile Home trong khu Cha Đức
Minh đi bộ 5 phút tới nhà thờ La
Vang, 2 phòng tắm, 2 phòng ngủ
cần bán 40K, nhà trống (55 tuổi
trở lên) Giá đất \$645/tháng.

LL: Tony 714-717-3497

DAY LÁI XE

CẤP TỐC & BẢO ĐẢM

- * Kinh nghiệm trên 30 năm dạy lái xe tại California
- * Tận tâm, uy tín, vui vẻ. Học phí nhẹ nhàng. Đưa đón an toàn
- * H.L.V giảng dạy, thông thạo 2 ngôn ngữ VIỆT-MỸ
- * BẢO ĐẢM: Huấn luyện đúng LUẬT D.M.V đòi hỏi trong thời gian CẤP TỐC nhất

CHÚ KỲ 714-797-1144

VN-US IMMIGRATION & SERVICES

Tel: 714-331-0241,

ynusimmigration@gmail.com

Bảo lãnh, thẻ xanh, quốc tịch, du lịch du học, giải quyết hồ sơ bị trục trặc, ...
Hộ chiếu VN, công hàm độc thân, thủ tục ủy quyền, ly dị
(Family based immigrations, Green card, Divorce, ...)
Giá cả phải chăng, hướng dẫn tận tình

NHÀ QUẦN ABC

7619 Westminster Blvd. Westminster, CA 92683

Chuyên chôn cất, hỏa và thủy táng
Cung cấp quan tài, kim tính, mộ bia, hũ tro, hoa tang..

Giá cả nhẹ nhàng, phục vụ theo nghi lễ các tôn giáo.
Nhận chuyển thi hài đi khắp nơi trên thế giới.
Địa điểm thuận lợi, phục vụ chu đáo, tận tâm uy tín.



FD 1723

714-899-0505 - 24/24

ANH ĐÀO

Bán bởi chủ
Mobile Home \$35,000
2 PN, 2 PT, bên trong mới
đẹp tuyệt vời
Địa điểm Bali Hi Park, gần
nhà thờ La Vang
Tiền đất \$645/tháng
Gọi Quyền 714-623-5132
Hoặc Betty 714-486-1889

TÂN BÙI THÁI
BAND KEN TƯỜNG NIỆM TÂN BÙI THÁI MEMORIAL BAND
Quang Thắng
Band Director
Phone: 714-277-0410
Chuyên phục vụ nhạc kèn trong các giờ tham viếng và nghi thức an táng cho cộng đồng Việt Nam thuộc mọi tôn giáo.
NHẬN ĐI XA

Pro Refrigeration

License #686131

Residential * Commercial
Sales * Service * Installation

AIR CONDITIONING & HEATING (CENTRAL)
* REFRIGERATORS & FREEZERS * WALK-IN
COOLER * ICE MAKER * RESTAURANT
EQUIPMENTS * SUPERMARKET *
LIQUOR STORE

Cuong Nguyen (24 hrs)

Cell: (714) 345-8808

Bus: (714) 530-4957

10592 Claussen St., Garden Grove, CA 92840

SUPER SAVERS DISCOUNT STORE

\$2 OFF WITH PURCHASE OF \$10 OR MORE
ONE COUPON PER CUSTOMER
***EXPIRES December 26, 2013**

(714)839-5443

776 S. HARBOR BLVD. SANTA ANA, CA 92704
(CORNER OF MCFADDEN AND HARBOR
NEXT TO NORTHGATE MARKET)

For advertising, please contact our
parish office
714-775-6200

NHÀ QUẦN AN LẠC

FD-2105

(714) 767-2369

Chôn cất - Hỏa táng

Quan Tài - Mộ Bia

Hũ Tro Cốt - Hoa Tang

Nhiều Địa Điểm Thăm Viếng Thuận Tiện

**** Direct Cremation \$595 + cremation fee**

7441 GARDEN GROVE BLVD., STE# C GARDEN GROVE, CA 92841

www.AnLacFuneralServices.com



Khang Le
Funeral Director
FD# 2980

Cần quảng cáo xin
liên lạc văn phòng
giáo xứ
714-775-6200

TOBIA CASKET & FUNERAL



Thiem Nguyen

Chúng tôi từ A-Z các dịch vụ hậu sự.
Showroom lớn trưng bày nhiều mặt hàng
về hậu sự: quan tài, mộ bia, kim tính, sách
kinh, quần áo tang.
Văn phòng có nhiều phần mộ cần sang lại.

714-894-3723

www.tobiacasket.com

*License FD-59 *CEM Broker 1163 *Bảo hiểm OG 94331

HARBOR PHARMACY
Calvin Thinh Tran Doctor of Pharmacy
* Giao Thuốc tận nhà miễn phí
* Có nhận tất cả bảo hiểm và MSI
Giúp thay đổi và chọn lựa Medicare Part D tốt nhất
646 S. Harbor Blvd, Santa Ana, CA 92704
(Góc Harbor & McFadden, trong khu McDonald)
Tel 714-531-8080 Fax 714-531-9090
Location 2 (Góc Harbor & Lilac)
16040 Harbor Blvd. Ste. K, Fountain Valley, CA 92708
Tel 714-531-9988 Fax 714-531-9987

FIRST	
EUCLID	
LOCATION 1	
MCFADDEN	
KENT	
LILAC	LOCATION 2
EDINGER	

Cần quảng cáo xin
liên lạc văn phòng
giáo xứ
714-775-6200